

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАУЧНЫЕ ПРОЕКТЫ

**Е.Р. Сквайрс, Е.Ю. Старостина, А.А. Фомичева**

### **СРЕДНЕВЕКОВАЯ КУЛЬТУРА ГЕРМАНИИ И НИДЕРЛАНДОВ В РУКОПИСЯХ И СТАРОПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ ИЗ РОССИЙСКИХ СОБРАНИЙ: ИТОГИ, НАПРАВЛЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»*

**119991 Москва, Ленинские горы, 1**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки*

*«Институт языкознания Российской академии наук»*

*125009 Москва, Б. Кисловский пер., 1, с. 1, **ИЯ РАН***

В статье рассказывается о шестой встрече Немецко-российской рабочей группы (в рамках сотрудничества университетов Москвы и Марбурга), состоявшейся в апреле 2018 г. и посвященной теме «Немецкая культура в российских книжных и рукописных фондах». На примере конференции обобщается методический и организационный опыт, накопленный группой за восемь лет многоаспектных исследований, анализируется структура и формат этого сотрудничества, описываются тематика и направления его междисциплинарных задач. Ядро группы, образованное ведущими учеными разных стран, обеспечивает преемственность и координацию научных усилий во всех областях работы. Важные достижения группы, включающие как обнаруженные неизвестные рукописи, художественные миниатюры и печатные материалы, так и новое осмысление культурных процессов средневековой Германии и немецко-русских контактов различных эпох, свидетельствуют о необходимости продолжения работы и ее перспективности. В статье особо подчеркнута важность усилий рабочей группы в привлечении к исследованиям молодежи обоих университетов.

*Ключевые слова:* немецкие рукописи; нидерландские рукописи; немецко-русские контакты; международное сотрудничество; МГУ–Марбург; медиевистика; филология.

---

*Сквайрс Екатерина Ричардовна* – доктор филологических наук, профессор кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: skvayrs@gmail.com).

*Старостина Елена Юрьевна* – аспирант, **ИЯ РАН** (e-mail: lenastarostina2@gmail.com).

*Фомичева Александра Андреевна* – аспирант кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: fomi4eva.sasha@gmail.com).

1. Форма сотрудничества: постоянная международная рабочая группа.
2. Формат и организационная структура рабочих встреч.
3. Направления и тематика.
4. Распространение достижений и доступность результатов для научного сообщества.
5. Аспекты международного сотрудничества и его перспективы.

В апреле 2018 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова в шестой раз встретились ученые из Германии, Великобритании, Польши, Франции, Швейцарии и различных научных центров Москвы и Санкт-Петербурга для обсуждения очередных результатов исследования рукописных и старопечатных источников по истории языка, литературы и культуры Германии, находящихся в российских собраниях. Международная конференция, организованная филологами-германистами МГУ (профессорами кафедры германской и кельтской филологии Е.Р. Сквайрс и Н.А. Ганиной) в сотрудничестве с Институтом немецкой филологии Средневековья Университета Филиппа в Марбурге, Германия (директор института проф. Юрген Вольф), была в этот раз посвящена теме «Немецкая культура в российских книжных и рукописных фондах» и собрала медиевистов различных направлений – филологов-германистов, латинистов, историков, искусствоведов, реставраторов, библиотечных, музейных и архивных работников.

### **1. Форма сотрудничества: постоянная международная рабочая группа**

Немецко-российские рабочие встречи проводятся с 2010 г., когда в стенах Берлин-Бранденбургской академии наук (Берлин, Германия) состоялась первая конференция и стало ясно, что у представленных на ней научных направлений есть важные задачи и большие перспективы. С тех пор Немецко-российские рабочие встречи, которые проводятся попеременно в МГУ и в Германии (с 2012 г. в Марбурге), уже заняли заметное место в международной научной жизни как пример инновационной и очень плодотворной формы международного научного сотрудничества. Ядро рабочей группы составляют крупнейшие специалисты из нескольких стран, которые придают ее деятельности преемственность и поступательное развитие. Это не только способствует научной эффективности сотрудничества, но и создает благоприятную среду для вовлечения все большего числа молодых исследователей и распространения филологических знаний в среде студентов и аспирантов обоих университетов – в Москве и Марбурге. Конференции предоставляют случай для знакомства московских филологов с учеными мирового уровня, причем не только в форме посещения их докладов и участия в дискуссии: в разные годы

во время конференции устраивались отдельные лекции для учащихся в вузах Москвы (в МГУ и Высшей школе экономики), которые читали профессор Юрген Вольф (Марбург) в 2011 и 2013 гг. и Найджел Ф. Палмер (Оксфорд) в 2013 г. С каждой встречей группа и впрямь привлекает все новых участников, в том числе молодежь, студентов и аспирантов обоих университетов и других центров. Таким образом, достигаются две важные цели: для «старших» участников рабочей группы обеспечивается преемственность, обмен знаниями и новыми идеями по общим узловым вопросам, а для молодежи создаются условия для научного роста и выбора исследовательского направления.

Эффективность научно-организационных принципов этой формы совместной работы и ценность уже достигнутых международной рабочей группой результатов неоднократно отмечалась в научных рецензиях и СМИ. Уникальность этого научного сотрудничества не только для российской, но и для международной научной жизни подчеркнула в своем выступлении на открытии VI Немецко-российской встречи (2018) заместитель декана филологического факультета МГУ Г.Е. Кедрова, пожелав гостям и участникам конференции продолжения успешной и плодотворной работы.

Как и предшествующие Немецко-российские рабочие встречи, шестая конференция была организована в сотрудничестве с Отделом редких книг и рукописей (ОРКиР) Научной библиотеки МГУ. В своем выступлении на открытии конференции 2018 г. А.Л. Лифшиц, заведующий отделом редких книг и рукописей в Научной библиотеке МГУ, подчеркнул большую роль Немецко-российских рабочих встреч для исследования средневековых рукописей и документов, хранящихся в библиотеке МГУ и в других российских библиотеках. Это способствует широкому обсуждению неизвестных ранее или заново открытых редких памятников литературной традиции, истории и языка, введению их в научный и общественный круг интересов как научного сообщества, так и широкой публики. В конечном счете работа участников группы создает основу и предпосылки для сохранения этих общих культурных ценностей и их популяризацию. Традиционным для немецко-российских рабочих встреч стало активное участие в их программе университетской библиотеки МГУ: сотрудники отдела редких книг и рукописей неизменно выступают на них с научными докладами, организуют экскурсии для участников и слушателей конференции по фондам отдела для непосредственного ознакомления с рукописными и старопечатными оригиналами. По сложившейся традиции в центре внимания рабочих встреч неизменно остаются ценнейшие материалы самой библиотеки МГУ, одной из коллекций которых – «Коллекции документов Густава Шмидта», происходящей из средневекового Гальберштадта и впервые описанной Е.Р. Сквайрс и Н.А. Ганиной в 2008 г. – была посвящена первая Не-

мецко-российская рабочая встреча 2010 г. С тех пор рабочей группой сделано многое для изучения, описания и сохранения средневековых рукописей и документов, хранящихся в Научной библиотеке МГУ и других российских собраниях. Российские члены рабочей группы участвуют в организации, осуществлении и научном сопровождении процесса их реставрации.

В этой деятельности неопределима роль марбургских партнеров по рабочей группе: университет Марбурга содержит, а филологи-медиевисты его Института немецкой филологии Средневековья ведут и пополняют международную базу данных обо всех известных немецкоязычных рукописях в мире – Marburger Repertorium (в онлайн-ресурсе Handschriftencensus.de). В этой общедоступной базе данных отражаются и все ставшие известными немецкие рукописи из российских собраний. На последней конференции марбургские коллеги представили количественные результаты работы по учету и сохранению этого ценнейшего культурного наследия. А именно, заметим, что профессор Юрген Вольф, подводя итоги в заключительном докладе конференции 2018 г. «Российские фонды и библиотеки в Виртуальном корпусе немецких рукописей: Итоги и перспективы», в виде наглядного графика привел статистические данные о рукописях, открытых и впервые описанных членами группы и отраженных в марбургской базе, показав, что количество рукописей, возвращенных рабочей группой мировой науке и культуре всего за восемь лет работы, приближается к трехзначному числу.

## **2. Формат и организационная структура конференций**

МГУ имени М.В. Ломоносова и Марбургский университет связаны многолетними узами сотрудничества в рамках межвузовского договора; стало традицией, что университеты **сообща** несут основное бремя материального обеспечения Немецко-российских рабочих встреч совместно. В этой совместной деятельности принимают участие Институт языкознания РАН (2011) и Высшая школа экономики в 2013 г.; в том же году конференцию принимал в своих помещениях факультет искусств МГУ имени М.В. Ломоносова. При организации и проведении конференций существенную помощь в организации приезда и размещении зарубежных участников в 2013 и 2018 гг. оказал Институт германской истории в Москве (DHI Moskau), а в 2018 г. также Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIN Moskau).

Директор Германского исторического института профессор Николаус Катцер и директор Германского дома науки и инноваций д-р Андреас Хёшен посетили конференцию 2018 г. и выступили на ее открытии с приветственными речами. Профессор *Николаус Катцер* высказал уверенность в значимости и актуальности проведения таких

международных встреч и конференций для изучения нашего общего исторического прошлого. Так, по его мнению, создается почва не только для дальнейших исследований прошлых эпох и открытых дискуссий на связанные с общим прошлым темы, но и для деятельности молодых ученых и разностороннего развития исторической науки в целом. Эту мысль г-на Катцера продолжил д-р **Андреас Хёшен**, подчеркнув ценность подобных мероприятий в целом и данной конференции в частности для плодотворного научного сотрудничества и для позитивного развития отношений между нашими двумя странами.

**Программы** конференций Немецко-российской рабочей группы обычно охватывает два дня, заполненных докладами, и часть третьего дня, посвященную знакомству с рукописями или другим культурным мероприятиям. Научная часть шестой встречи состояла из восьми сессий, по три–пять докладов в каждой. Как обычно, отдельные сессии носили тематические заголовки, однако это разделение было в известной степени условным, так как почти все доклады сочетали различные аспекты, которые пересекались в сообщениях докладчиков, создавая перекрестные связи и переклички. Например, сессия шесть носила название «Исследования молодых ученых» и действительно включала пять сообщений аспирантов и начинающих сотрудников из МГУ и Марбурга, однако самая молодая участница конференции – студентка бакалавриата К.С. Репина – выступила в другой **секции**, которая называлась «Находки последних лет», так как предметом ее изучения была впервые изученная, не публиковавшаяся рукопись из собрания музея г. Иваново. Ответственно выполненное исследование на новооткрытом материале заслуживало того, чтобы ее сообщение заняло место в программе наравне с выступлением Е.Ю. Золотовой, одним из крупнейших искусствоведов-медиевистов Москвы, также рассказавшей о неизвестной рукописи. В то же время некоторые исследовательские аспекты затрагивались на различном материале в нескольких сессиях: например, такие как проблема взаимосвязи рукописной и старопечатной традиций одних и тех же памятников или изучение источников, характеризующих те или иные культурные регионы средневековой Германии и пути распространения в них рукописей. Но, если эти разносторонние сквозные темы и создавали проблемы для организаторов, делая для них очень трудной задачу членения программы на четкие разделы, всё же польза от такой взаимосвязанности приведенных участниками научных результатов и наблюдений значительно превосходила значение этого внешнего недостатка.

Объективная справедливость этого вывода подтверждается тем, что структура конференции и тематика докладов на ней определяется самим характером материалов, тем, какого рода и направления исследований требует каждый конкретный рукописный фрагмент,

найденная гравюра или печатное издание. Большинство рукописей и печатных книг, представленных в докладах участников, относятся к сфере средневековой религиозной словесности. При этом представленные результаты их изучения показали, что они группируются вокруг нескольких регионов средневековой Германии и соседних с ней земель. Практически во всех сообщениях жанровые, содержательные аспекты сочетаются с региональными. В то же время нередко два или несколько участников посвящают свои доклады общим проблемам или одним и тем же памятникам, освещая их с разных точек зрения. Подход к одним и тем же рукописным и старопечатным материалам в выступлениях представителей различных научных дисциплин или, наоборот, сочетание различных аспектов в одном докладе, учет и продолжение достижений прошлых рабочих встреч и намеченных на них задач и направлений – эти структурные особенности отражают накопленный в рабочей группе опыт междисциплинарности и научного взаимодействия. Этот многопрофильный характер работы в немецко-русской группе можно хорошо показать на примере тематических **секций** последней конференции.

### 3. Направления и тематика

Первая сессия (**секция**) VI **немецко-русской** рабочей встречи носила заголовок «Среднемецкие рукописи из Москвы и Санкт-Петербурга», что отражает традицию рабочих встреч, на которых с момента их основания особый акцент делался на рукописных материалах и культурной панораме Средней Германии, в особенности ее востока – Тюрингии и Саксонии. Сессию открыл *М.Л. Хорьков* (Москва–Варшава) с темой «Рукописи из Эрфуртской картезианской обители в РГБ». Его доклад был посвящен сравнению каталога этого важнейшего рукописного собрания средневекового Эрфурта с регистром, содержащимся в рукописи из Российской государственной библиотеки (РГБ), которую изучил и представил в своем сообщении докладчик. В центре его внимания были обнаруженные им примечательные расхождения между этими двумя описями одного и того же собрания. Другому памятнику, также происходящему с востока Средней Германии, посвятил свой доклад на тему «Восточно-средне немецкий перевод фрагментов «Откровений» св. Бригитты Шведской (РНБ, фонд 955, опись 2, № 57) на фоне ранних средневерхненемецких переложений трудов св. Бригитты» *Н.А. Бондарко* (Санкт-Петербург). Рукописная религиозно-литературная традиция еще одной части восточно-средне немецкого региона, тоже близкой к Эрфурту – Гальберштадтской епархии, – была представлена в докладе исследователя из Берна (Швейцария) *Катрин Кленх* «О семи дарах Святого Духа: московская рукопись (Научная библиотека МГУ, Коллекция документов Густава Шмидта, фонд 40, опись 1, № 51) в

контексте традиции». В «Коллекции документов Густава Шмидта» из ОРКиР Библиотеки МГУ небольшой фрагмент одного листа данного произведения на немецком языке долгое время оставался не идентифицированным. К. Кленх удалось восполнить этот пробел, а целью дальнейшего проведенного ею анализа была атрибуция источника в рамках традиции этого религиозно-литературного памятника.

Следующая сессия продолжила религиозную тематику, однако акцент в ней сместился на обсуждение конкретных жанров этой литературы и рукописной традиции отдельных произведений. Она прошла под общим названием «Религиозные тексты немецкого Средневековья» и под руководством профессора из Оксфорда *Найджела Ф. Палмера*. Ее открыл филолог из Марбурга *Даниэль Кёнитц*, выступивший с докладом «O jhesu crift vil suller got. О рукописной традиции легенды о св. Алексее (версия F) в РГАДА, Москва». В докладе была описана рукопись из Москвы, представляющая важную генеалогическую линию в рукописной традиции легенды о св. Алексее и практически неизвестная исследователям этой темы на Западе. В этом и других подобных случаях, сравнивая материалы из российских собраний с хорошо известными аналогами из Германии, участники рабочей группы вводят в научный и культурный оборот мало- или вовсе **не известные** в мире рукописные материалы, находящиеся в России, создавая предпосылки для ознакомления с ними широкой общественности и для их включения в мировую научно-культурную парадигму.

Тематика житийной литературы была продолжена *Н.А. Ганиной* (МГУ) в докладе «Московская рукопись из Страсбургского монастыря св. Магдалины (Москва, РГБ, фонд 68, № 446) в контексте культурной топографии алеманнского региона». Этот рукописный сборник стал предметом исследования, поскольку его состав предоставляет ценный материал для изучения культуры Средневековья: в него входят тексты легенд о св. Екатерине и св. Варваре (записанные на пергамене), а также трактаты религиозного мистика XV в. Иоганнеса Кройцера (на бумаге). *М.Г. Логутова* (Санкт-Петербург), специалист по текстам «нового благочестия», на прошлых конференциях рабочей группы уже представляла интересные аспекты отражения идейного содержания религиозных движений в составе текстов и в художественном оформлении (состав миниатюр) средневековых сборников молитв. В докладе «Немецкие молитвенники конца XV – начала XVI в. как отражение духовного мира эпохи (РНБ, Санкт-Петербург)» она отметила ряд характерных черт этих рукописей, отражающих особенности данной традиции почитания святых в молитвах (выбор святого, адресат молитвы).

В сессии, названной организаторами «Деловая проза Средневековья», были собраны выступления о текстах светских жанров. Ведущая **секции**, *Катрин Кленх*, предоставила первое слово *Раль-*

фу Пэзлеру (Марбург) с докладом «Навигацкая книга и ее картина мира», посвященным особому прикладному жанру руководства по прибрежному мореплаванию. Эти книги, содержавшие словесное описание маршрутов, стали, как подчеркнул докладчик, основой для дальнейшего развития картографии и переводились на другие языки. Рукописная традиция уже упомянутой выше Гальберштадтской епархии, на этот раз немецко- и латиноязычная, находилась в центре внимания *Е.В. Григорьевой* (Берлин) в ее докладе «Грамота № 7 из 'Коллекции документов Густава Шмидта': Анализ языка и содержания». Грамота представляет собой параллельный, легко читаемый текст на латинском и немецком языках, притом немецкий вариант вторичен и, как показал докладчик, подвергся существенной интерференции со стороны латинского источника. Результатом этого влияния стали, например, длинные (до трех членов) синтаксические цепочки из генетивных конструкций. Вместе с тем немецкий текст обнаруживает и некоторые отличия от латинского: в ряде синтаксических конструкций и передаче некоторых имен. В ходе дискуссии особое внимание было обращено на состояние немецкого языка грамот, не успевшего еще сложиться в указанный исторический период. Автору было рекомендовано сравнить лингвистические особенности исследуемого памятника с характерными чертами более изученной деловой прозы г. Любека.

Рукописный кодекс юридического содержания, о котором рассказала *Е.Р. Сквайрс* в докладе «Гамбургское городское право 1603–1605 гг. в Москве», хранится в Отделе редких книг и рукописей НБ МГУ; он до сих пор не изучался, не публиковался и не известен ни юридической, ни исторической науке, ни филологии. Наряду с описанием кодекса, его содержания и особенностей по сравнению с известными экземплярами из Гамбурга, докладчик уделяет особое внимание причинам и обстоятельствам поступления рукописи в Императорский Московский университет. Ею установлено, что в XIX в. он принадлежал известному ученому-правоведу и собирателю юридических кодексов Карлу Сальковскому. Эпизод приобретения книг профессора из Кёнигсберга, на учебниках которого воспитывались юристы различных стран, является малоизвестной страницей из истории связей российской университетской науки с Германией.

Другим недавно обнаруженным рукописным материалам была целиком посвящена уже упоминавшаяся ранее сессия 4 «Находки последних лет», которую вела *Д.А. Баров-Василевич* (Берлин). Ее открыл доклад сотрудника ОРКиР *П.В. Кузнецова* «Индульгенция из Майнца 1455 г.: экземпляр, найденный в библиотеке Московского Университета», прочитанный на французском языке. Автором была освещена как история жанра индульгенции, так и история индульгенции 1455 г. из собрания МГУ. Уже упоминавшийся ранее доклад

искусствоведа-медиевиста *Е.Ю. Золотовой* (Москва) «Неизвестный миссал эпохи Иоанна Гутенберга из собрания РГБ в художественном контексте» также представлял свежую находку. Материалом для него стало издание из собрания РГБ: неизвестный миссал (литургический сборник) эпохи начала книгопечатания.

Особую новизну в исследованиях немецко-российской рабочей группы в последние годы представляет выход ее усилий за пределы библиотечных собраний обеих столиц, в музеи и хранилища региональных центров. Такой находке из «российской провинции» был посвящен доклад *К.С. Ретиной* «Рукописный библейский сборник на нидерландском языке, ок. 1700 г., из Ивановского историко-художественного музея». Рукопись XVIII в., обнаруженная *Н.А. Ганиной*, *Е.Р. Сквайрс* и *М.Р. Ненароковой* в хранилище Ивановского музея, стала предметом исследования студентки, выполненного ею для дипломной работы бакалавриата (руководитель диплома *Е.Р. Сквайрс*).

Эти увлекательные сообщения о трех редких находках завершили первый день докладов. Остаток вечера, однако, был тоже посвящен новым событиям в области изучения рукописей. В «рабочем формате» прошел банкет-фуршет на 10 этаже факультета. Отдав должное трогательной заботе о меню фуршета, проявленной со стороны Германского дома науки и инноваций (организатор *Д.С. Круглов*), участники все же уделили основное внимание важной книжной новинке, непосредственно связанной с работой группы. Для них была организована презентация впервые составленного полного каталога западных рукописей Российской государственной («Ленинской») библиотеки в двух томах: в параллельной немецко- и русскоязычной версии. Каталог создан при содействии руководителя отдела рукописей Берлинской государственной библиотеки д-ра *Е. Оверхау* и прекрасно издан книжным домом «Харассовиц, Висбаден». Авторами каталога являются члены рабочей группы: немецкая версия (год изд. 2016 г.) создана *М.-Л. Хекман* (Берлин) и *Д.А. Баров-Василевич*, в подготовке русской версии (2017) приняла также участие *Е.Р. Сквайрс*. Необычный двуязычный формат этого издания признан важной инновацией, так как он существенно расширяет доступность этого фундаментального руководства для пользователей библиотек и ученых-исследователей в разных странах, являясь, таким образом, важным вкладом в развитие дальнейшего международного сотрудничества.

Второй день конференции начался с обсуждения проблематики, по которой в рабочей группе накопилось немало конкретного материала и общих идей: это тема сессии 5 «Книга рукописная и печатная», модератором которой стал *Ральф Пэзлер*. Тему открыли два доклада, авторы которых представили в этих разных аспектах один и тот же памятник средневековой литературы – «Книжечку

о браке» Альбрехта фон Эйба (XV в.). Особенности рукописной традиции затронула *А.П. Кашперская* (Москва, ВШЭ) в докладе «Санкт-Петербургская рукопись «Книжечки о браке» Альбрехта фон Эйба: кодикологическое описание и роль в рукописной традиции». Следующий доклад – *Кристы Бертельсмайер-Кирст* (Марбург) с темой «Санкт-Петербургская рукопись «Книжечки о браке» Альбрехта фон Эйба. Взаимосвязи между рукописью и печатным изданием в эпоху инкунабул», – в определенном смысле продолжил рассуждения предыдущего, но в ином ключе. Профессор из Марбурга фокусируется на печатных изданиях «Книжечки о браке» и сравнивает их с рукописью, представленной А.П. Кашперской. Третий доклад утренней сессии сделал *Найджел Ф. Палмер* (Оксфорд), выступивший на тему «Еще раз о Московско-Петербургской “Библии бедных”». Доклад был посвящен ксилографическому изданию «Библии бедных» из РГБ, а точнее – вопросу идентификации и атрибуции документа. Основываясь на проведенном анализе, докладчик также установил, что находящаяся ныне в библиотеке РГБ «Библия бедных» имеет голландское происхождение.

К тому же культурно-языковому региону (Северной Германии и смежной области нидерландского языка) может, по данным *П.К. Кулагиной*, относиться описанная ею рукопись, составленная на нидерландском и нижненемецком языках. Доклад молодой исследовательницы «Санкт-Петербургская рукопись Goll. O.V.I. 10 в контексте движения ‘нового благочестия’» открыл сессию 6 «Исследования молодых ученых», которую провел *Н.А. Бондарко*. В докладе **Терезы Кюшперс** (Марбург) «Тема святости в хрониках Немецкого ордена» были проанализированы – на фоне истории самого Тевтонского (Немецкого) ордена, а также истории и традиции его жанра хроники, – формульные обозначения ордена в тексте «Хроники». Интересный материал из приморского Любека, раскрывающий внутреннюю жизнь и работу религиозных общин и влиятельных центров письменности, представила *Лара Шванитц* (Марбург) в докладе «Контексты восприятия медицинских рукописных сборников позднего Средневековья в балтийском регионе». Следующий доклад молодежной сессии сделал *Даниэль Вайс* (Марбург) на тему «Санкт-Петербургская “Мировая хроника”». Под этим названием известен фрагмент Рифмованной Библии на средненидерландском языке, чье особое положение среди других сохранившихся манускриптов, содержащих Рифмованную Библию, и стало темой доклада. Молодая исследовательница *А.Ю. Белькинд* (ОРКиР МГУ) представила доклад на тему «Две редкие гравюры на меди из библиотеки Лейпцигского университета». В центре внимания автора доклада – происхождение и история перемещений гравюр, которые она выясняет на основании языковых свидетельств.

Седьмая сессия называлась «Книга и ее судьбы» и была проведена музейным специалистом и реставратором из Грайфсвальда/Штральзунда *Буркхардом Кункелем*. В докладах сессии затрагивались способы и пути распространения отдельных рукописей в Новое время, их переводы и проблемы реставрации на последнем месте хранения. Доклад московского реставратора *И.П. Мокрецово*й «Реставрация и переплет рукописного сборника из Страсбурга (Москва, РГБ, фонд 68, № 446)» был по причине отсутствия автора представлен *Н.А. Ганиной*; оба исследователя работали над этой рукописью из Страсбурга. В докладе было рассказано о специфике реставрации рукописи, о проведенных операциях по очистке и восстановлению листов, цветовой гаммы, по изучению водяных знаков и проч. Книгопечатнику Антону Кобергеру, деятельность которого была затронута несколькими другими докладчиками конференции, целиком посвятила свое выступление *Г.Н. Питулько* (Санкт-Петербург). В докладе «Редкие издания Антона Кобергера конца XV – начала XVI в. в Библиотеке РАН» она последовательно представила и описала редкие издания Кобергера, находящиеся в собрании инкунабул Библиотеки Российской академии наук в Санкт-Петербурге. *И.В. Хмелевских* (Франция) в докладе «Немецкие военные трактаты и их переводы в библиотеке Петра I» рассказала о деятельности Петра по отбору и организации перевода иностранных военных трактатов для государственных и личных нужд. Главной проблемой для современных исследователей в описании и идентификации большинства единиц этого собрания является факт отсутствия оригиналов некоторых переводных текстов.

Последняя восьмая сессия под названием «Книги: поиски и находки» была проведена *Н.А. Ганиной*. Постоянная участница рабочих встреч **Д.А. Баров-Василевич** в этом году продолжила знакомство рабочей группы с материалами, происходящими из Кёнигсберга (ныне Калининград). В докладе на тему «Н.М. Карамзин и бородатый Иоанн, архиепископ Сольтанийский. Долгие дороги орденовой литературы в России» исследователь представила рукописные материалы, оставшиеся в наследии «Бородатого Иоанна» – архиепископа Сольтанийского (Иран), – касающиеся истории Тевтонского ордена в начале XV в. и сохранившиеся наряду с прочей орденовой литературой в наследии Кёнигсбергского государственного архива. Особый интерес к ним появился к XIX в., а с 1807 г. архив активно изучается; известно, что к нему обращался за источниками и свидетельствами Н.М. Карамзин в ходе своей работы над «Историей государства Российского». В связи с этим в докладе были рассмотрены и освещены связи ученых-историографов России и Германии.

Одним из заключительных в программе конференции был доклад *Буркхарда Кункеля* под интригующим названием «О ‘бесполезных, вздорных и опасных книгах’: Свидетельства книжной археологии о

цензуре и ее применении в первом столетии Реформации». Он был целиком посвящен теме, которая отчасти затрагивалась или подразумевалась другими выступавшими: о путях распространения книг, о книге как инструменте передачи знаний и новых идей. Подчеркнув, что в Германии эпоха Реформации совпала с началом развития в Европе книгопечатания, автор доклада отметил и прокомментировал неожиданно высокую скорость распространения ранних реформационных памятников как важную предпосылку процесса общественного обновления.

#### 4. Распространение достижений и доступность результатов для научного сообщества

Программу конференции 2018 г. завершал доклад *Юргена Вольфа*, который уже ранее цитировался. Его тема «Российские фонды и библиотеки в Виртуальном корпусе немецких рукописей: Итоги и перспективы» действительно подводила итоги данной конференции, но в ней суммировались и достижения очередного этапа совместной работы 2010–2018 гг. Наш марбургский партнер по организации конференции привел (уже затронутую ранее) статистику рабочих встреч по годам: количество найденных, изученных, опубликованных и представленных рукописей и печатных раритетов на немецком языке, закончив этот обзор многолетнего российско-немецкого сотрудничества в сфере изучения рукописей рассказом о виртуальной базе немецкоязычных рукописей (Marburger Repertorium на сайте Handschriftencensus.de), существующей при Марбургском университете, которая служит инструментом распространения информации о результатах и достижениях этого сотрудничества.

Эта сторона работы любой научной конференции – распространение и публикация материалов для ознакомления научного сообщества с новыми достижениями, материалами и методами – неизменно становится обязательным вопросом повестки общей итоговой дискуссии. Немецко-российские встречи располагают, кроме упомянутого электронного ресурса, также возможностью традиционной публикации докладов в сборнике конференции. Четыре тома конференций прежних лет вышли в книжной серии «Немецко-российские исследования по истории книги» (Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte) под редакцией и руководством Рудольфа Бентцингера, постоянного участника рабочей группы. Эта серия, открытая специально для Немецко-российских рабочих встреч МГУ и Марбургского университета, издается Эрфуртской академией общепользных наук в Германии<sup>1</sup>. Для материалов конференции 2018 г. **Готовится** к

<sup>1</sup> Ср., например, сборник предыдущей конференции, проведенной в 2016 г. в Марбурге: Natalija Ganina, Klaus Klein, Catherine Squires, Jürgen Wolf (Hrg.), Deutsch-russische Kulturbeziehungen in Mittelalter und Neuzeit: Aus abendländischen Beständen

изданию очередной, пятый том с научными статьями на основе докладов с изложением состоявшейся дискуссии и сделанных в ее ходе научных рекомендаций.

## 5. Аспекты международного сотрудничества и его перспективы

Завершившаяся конференция немецко-российской рабочей группы принесла, как и предшествовавшие ей встречи 2010–2015 гг., новые открытия, интересные результаты в исследовании ценных материалов из наследия западноевропейского Средневековья и Нового времени, актуальные не только для изучения памятников, обнаруженных в России, но и для более глубокого и разностороннего знания об их более известных аналогах в Германии. По общему мнению участников, конференция в очередной раз подтвердила значимость и актуальность проведения таких международных встреч для изучения исторического прошлого и общего культурного наследия.

Окончание важного и трудного научного мероприятия всегда оставляет его организаторов с размышлениями о том, что из задуманного было выполнено, а что могло и должно было быть сделано иначе, лучше. Какие новые задачи обозначились в результате осуществленного и какие перспективы имеет дальнейшее развитие этой совместной деятельности. Разнообразие научных работ, выполненных за прошедшие годы участниками немецко-российских встреч, накопленный в группе опыт совместного обсуждения материалов и возникающих в связи с ними проблем позволяют выделить общие аспекты и координировать разностороннюю работу вокруг важных узловых научных тем, в том числе помогая молодым участникам, намечая для них пути решения и указывая на более дальние и масштабные перспективы выбранных ими научных задач.

Последняя Немецко-российская встреча особенно ясно показала несколько региональных направлений, сложившихся в работе группы. В докладах многих участников ставились задачи, направленные на воссоздание фактов исторической и культурной ситуации в определенных регионах Германии и соседних земель.

1. Одним из таких общих региональных акцентов данной конференции оказался алеманнский Страсбург и его письменная традиция. На примере рукописи из Страсбургского монастыря св. Магдалины (Москва, РГБ) были описаны культурный контекст эпохи и география распространения средневековых текстов в алеманнском регионе: в форме культурных связей между монастырями, скрипториями и

---

in Russland: Ergebnisse der Tagung des deutsch-russischen Arbeitskreises vom 7. bis 9. April 2016 an der Philipps-Universität Marburg (Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte 4. Hrg. Rudolf Bentzinger). Erfurt: Verlag der Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt, 2017. 283 S.

другими центрами письменной традиции. Юго-западные связи и влияния были представлены и на искусствоведческом материале на примере Майнца, в целом художественных и книгопечатных традиций юга Германии.

2. Другим регионом, стабильно привлекающим внимание участников группы и вновь представленным в этом году, является север Германии, нижненемецкая языковая область, сфера деятельности Ганзы и ее крупнейших городов Любека и Гамбурга с их специфическими прикладными жанрами (право, навигация, научная медицинская литература и др.).

3. Изучение немецкого севера направляет интересы исследователей к соседним с ним западным и северо-западным областям средневековой Голландии, Фландрии и Брабанта. В Немецко-русской встрече этого года все отчетливей (наряду с обращением к региональным собраниям западных материалов) обозначилась новизна этого аспекта ее работы: расширение географии происхождения изучаемых материалов и включение находок с голландским, фламандским и близким западным провенансом. С одной стороны, такое расширение обусловлено профилем специализаций и научных компетенций кафедры германской и кельтской филологии (принимающему организатору встречи 2018 г.), включающих нидерландскую филологию, в том числе и медиевистику. Однако не одни только практические факторы организации науки и преподавания, но и сам характер материалов эпохи Средневековья и раннего Нового времени диктуют такое расширенное понимание области исследования. Многие аспекты германской медиевистики развивались задолго до установления нидерландско-немецкого языкового раздела в условиях своеобразного континуума языковых и культурных германских ареалов на континенте Европы. Поэтому «нидерландский вопрос» неизбежно встает в процессе исследования некоторых материалов, даже если это первоначально не предполагалось исследователем. Это ясно свидетельствует о неразрывной связи обоих языков в решении таких проблем и задач, которые научная повестка дня ставит перед рабочей группой.

4. Наконец, в центре внимания всегда остается Средняя Германия, в особенности ее восток – средневековые центры письменной культуры и литературы в тюрингском Эрфурте и саксонских Гальберштадте и Магдебурге. Распространение и развитие литературной традиции на языке этого региона (восточном средненемецком XII–XIV вв.) продолжается участниками группы и на материалах последующих веков, происходящем из инстанций Ордена и из Кёнигсберга.

Важно подчеркнуть, что эти тематические «кластеры» сложились не в результате произвольного выбора исследователей, а в соответствии с характером рукописного и старопечатного материала,

отложившегося в архивах и библиотеках России и требующего коллективного изучения силами международной науки.

Последнее обстоятельство является основой и причиной создания рабочей группы и принципов ее работы. Дело в том, что в силу исторических обстоятельств и культурных условий для России наиболее актуальными и богато представленными в ее собраниях оказались именно средневековые материалы из Германии, в определенной степени также Нидерландов. По этой причине в хронологическом и количественном отношении оригинальные рукописи, грамоты, инкунабулы континентальных германских регионов в своей совокупности оставляют далеко позади аналогичные материалы из Англии, Скандинавии и даже стран романских языков.

В процессе многолетней работы немецко-русской рабочей группы все ярче проявляется тенденция к расширению географии книжных и рукописных находок, становящихся предметом изучения ее участников, и выходу за пределы библиотечных и архивных собраний двух столиц, в другие города России. Так, если конференция 2010 г. была в основном посвящена материалам из «Коллекции документов Густава Шмидта» из Научной библиотеки МГУ, то на V Немецко-русской рабочей встрече в Марбурге в 2015 г. был представлен фрагмент с миниатюрой XV в. из частного собрания в Чебоксарах, являющийся, как установил автор доклада М. Рогов, частью рукописи «Зерцало человеческого спасения», несколько других фрагментов которой уже были известны в собраниях Москвы. В том же году в Марбурге Н.А. Ганина в докладе «К критике текста кодекса Бардевика» сообщила о сенсационном обнаружении в городе Юрьевце знаменитой рукописи Любского права, считавшейся навсегда утерянной в результате Второй мировой войны. В программе конференции 2018 г. эта география пополнилась городом Иваново, откуда происходит нидерландский рукописный сборник, который стал темой дипломной работы К.С. Репиной и ее доклада на немецко-русской рабочей встрече.

К этому перечню общих тематических аспектов следует добавить еще один, очень важный, также выявленный в исследованиях рабочей группы: фактор русско-немецких (и нидерландских) связей в истории России Нового времени. Одним из проявлений этих исторических связей, оставившим большое рукописное наследие в российских библиотечных и архивных собраниях, являются контакты и преемственность истории российской европейской науки и университетского дела по отношению к Германии. Эта область культурных контактов, особенно их многочисленные рукописные свидетельства изучены пока совершенно недостаточно, в связи с чем константой для работы группы еще долго будет оставаться тематика немецко-русских связей в культуре и науке XVIII–XIX вв., в том числе большие,

но практически еще не изученные массивы документов по истории Московского университета, его профессоров, принципов становления университетского образования в целом и формирования библиотеки, закладки фундамента и организации преподавания отдельных научных дисциплин в России, в частности.

**Catherine Squires, Elena Starostina,  
Aleksandra Fomicheva**

**MEDIEVAL CULTURE OF GERMANY AND THE  
NETHERLANDS IN MANUSCRIPTS AND OLD-PRINT  
EDITIONS FROM RUSSIAN COLLECTIONS: RESULTS,  
TRENDS IN AND PROSPECTS OF INTERNATIONAL  
SCIENTIFIC COOPERATION**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*Institute of linguistics of the Russian Academy of Sciences  
1, p. 1, B. Kislovsky lane, Moscow, 125009*

The paper discusses the sixth meeting of the international German-Russian research group (supported by the universities of Moscow and Marburg), at the Faculty of Philology in April 2018, on ‘German culture in Russian book and manuscript collections’. Outlining 8 years’ worth of the group’s methodological and organizational experiences in international research, the paper provides an analysis of the format and structure of the cooperation and a description of its multidisciplinary aspects. The overriding objective of the research group, formed by leading international specialists, is to ensure a continuous synergetic combination of academic expertise in related fields. The extraordinary achievements including discoveries of unknown manuscripts, miniatures, and prints, as well as innovative insights into the culture of medieval Germany and the history of German-Russian contacts suggest that the work should be continued as it is most promising. The paper stresses the important role the research group plays in supporting young researchers in both universities.

*Key words:* German manuscripts; Dutch manuscripts; German-Russian contacts; international cooperation; MSU-Marburg; medieval studies; philology.

**About the authors:** *Catherine Squires* (Ekaterina Skvayrs) – Prof. Dr., Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: skvayrs@gmail.com); *Elena Starostina* – PhD Student, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (e-mail: lenastarostina2@gmail.com); *Aleksandra Fomicheva* – PhD Student, Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: fomi4eva.sasha@gmail.com).